

RU

Прилагательное “empty” в Британском национальном корпусе

Аникина А. А.

Аннотация. В работе рассматриваются особенности функционально-семантических отношений прилагательного “empty” в современном английском языке на базе данных Британского национального корпуса. Цель работы - определить особенности семантики данного прилагательного, его сочетаемости и лексико-семантических связей. Научная новизна работы заключается в том, что полный синхронный анализ производящей основы *empt-* с использованием данных корпуса в английском языке проводится впервые. Результаты показывают некоторую разницу в фиксации значений прилагательного “empty” в Корпусе и в обычных словарях, а также отрицательную субъективную оценку, свойственную данному прилагательному.

EN

Adjective “Empty” in the British National Corpus

Anikina A. A.

Abstract. The work examines peculiarities of the functional and semantic relations of the adjective “empty” in the modern English language using data from the British National Corpus. The paper aims to identify peculiarities of the semantics of this adjective, its collocability and lexico-semantic links. The work is novel in that it is the first to carry out a complete synchronic analysis of the derivational stem *empt-* using corpus data in English. The results show some difference in how the meanings of the adjective “empty” are recorded in the Corpus and in regular dictionaries, as well as a negative subjective assessment peculiar to this adjective.

Введение

Пустота или наполненность пространства являются его важными свойствами. Оппозиция «пустое пространство – заполненное пространство» лежит в основе человеческого понимания мира, наравне с такими оппозициями, как добро – зло, свет – тьма и т.д. Описывая языковую картину мира различных народов, мы не можем обойтись без этих древних, культурно значимых категорий (Соснина, 2016, с. 4). «Эти универсальные понятия в каждой культуре связаны между собой, образуя своеобразную модель мира – “сеть координат”, через которую люди воспринимают действительность и строят тот образ мира, который существует в их сознании...» (Гуревич, 1984, с. 43). В английском языке идея пустоты связана прежде всего с корнем *empt-* и прилагательным *empty*. Рассматривая парадигматические и синтагматические отношения слова *empty*, мы получаем более точное отражение представлений людей о пустоте.

Таким образом, актуальность работы обусловлена тем, что, во-первых, языковая картина мира разных народов образована своеобразной координатной системой, позволяющей лучше ориентироваться в окружающей реальности. Представление о пустоте или заполненности пространства – важная часть этой системы. Во-вторых, актуальность данной работы продиктована необходимостью постепенного расширения и уточнения лексикографических данных и представлений о семантике отдельных слов с учетом возможностей, которые предоставляет корпусная лингвистика.

Настоящая работа призвана решить следующие задачи:

- 1) выявить основные значения прилагательного *empty* в Британском национальном корпусе;
- 2) продемонстрировать основные пути семантического развития словообразовательного гнезда с вершиной *empt-* на основании данных Британского национального корпуса;
- 3) описать наиболее частотные и наиболее редкие топики и сочетания с прилагательным *empty*.

Работа выполнена с использованием трех основных методов: системно-центрического, метода корпусной лингвистики, метода кластерного анализа с привлечением художественных текстов.

Теоретической базой исследования послужили труды В. А. Плунгяна (2005) и У. Н. Фрэнсис (1983), посвященные особенностям и функциям корпусной лингвистики, а также К. П. Чилингаряна (2021), посвященные научным подходам к рассмотрению корпусной лингвистики, ее основных понятий и критериев. Кроме того, учитывались работы В. П. Захарова (2016), А. Д. Майоровой (2017), В. В. Мамонтовой (2010), посвященные становлению и развитию корпусной лингвистики как отдельной дисциплины и ее месту в современной науке о языке.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использовать полученные данные для подготовки учебных курсов лексикологии и семантики английского языка, а также при лексикографическом описании и английской лексики.

Основная часть

Основные значения прилагательного *empty* в Британском национальном корпусе

Согласно Британскому национальному корпусу, слово *empty* имеет следующие значения: 1) 'holding or containing nothing' – ничего не содержащий; 2) 'emptied of emotions' – лишенный эмоций; 'needing nourishment' – нуждающийся в питании (<https://www.english-corpora.org/bnc/>) (здесь и далее перевод автора статьи. – А. А.). Для сравнения, в словаре М. Вебстер приводятся следующие значения прилагательного *empty*: 1a: 'containing nothing' – ничего не содержащий, ср. *empty shelves* – пустые полки; 1b: 'not occupied or inhabited' – незанятый или незаселенный: *an empty building* – пустое здание; с: 'unfrequented' – нечастый; d: 'not pregnant' – не беременная; 2a: 'lacking reality, substance, meaning, or value' – недостаток реальности, сущности смысла или ценности, ср. *an empty pleasure* – пустое удовольствие; 2b: 'destitute of effect or force' – отсутствие эффекта или силы, напр. *an empty threat* – пустая угроза; 2c: 'devoid of sense' – лишенный смысла; 3: 'hungry' – голодный; 4a: 'idle' – неработающий, праздный, напр., *empty hours* – 'часы простоя'; b: 'having no purpose or result' – не имеющий цели или результата; 5: 'marked by the absence of human life, activity, or comfort' – не имеющий жизни, отсутствие деятельности или комфорта, напр. *an empty silence* – пустое молчание (Webster's New Dictionary..., 1984, с. 271).

Таким образом, в Корпусе приводятся три значения анализируемого прилагательного, а в словаре – пять. В целом вызывает удивление, что второе значение – 'недостаток реальности, сущности смысла или ценности' не нашло отражения в Корпусе. Это значение фиксируется и другими словарями, ср. (Webster's new world, 1989; Новый англо-русский..., 2010, с. 652). Более того, семантический переход 'пустой' > 'беспольный, тщетный,' является настолько частотным, что приводится А. А. Зализняком (2001, с. 14) в качестве примера семантической деривации, то есть полисемии, которая приводит к появлению одних и тех же значений у определенных слов в разных языках.

Следует отметить, что в русском языке также существует связь между прилагательным *пустой* и словами со значением 'голод, плохая пища' (ср. русск. *пустая каша, суп* или диалект. *пустой*, (т.е. голодный) год), аналогично англ.: *to feel empty* – 'чувствовать голод', *empty stomachs* – голодающие, букв. 'пустые желудки' (<https://translate.academic.ru/empty/en/ru/>).

Основные пути семантического развития словообразовательного гнезда с вершиной *empt*-на основании данных Британского национального корпуса

В Корпусе приведены следующие слова, родственные *empty* и относящиеся к тому же словообразовательному гнезду: глагол *empty*, существительное *empty* и *emptiness*, прилагательные *empting*, *empty-handed*, *non-empty*, *half-empty*, *empted*, *empty-headed*. Все слова в основном развивают приведенные значения прилагательного *empty*. Приводить полностью значения всех этих слов не представляется целесообразным, поэтому отметим только отдельные детали. Слово *empty-handed*, кроме значения 'carrying nothing in the hands' – 'ничего не несущий' – имеет и другое – 'ничего не приобретший или не получивший' – 'having acquired or gained nothing' (<https://www.english-corpora.org/bnc/>). Таким образом, само прилагательное *empty-handed* оказывается соотносено с неудачей, поражением (ср. русск. уйти с пустыми руками). Существительные производные от *empty* – *pl. empties* 'пустоты', *emptiness* – 'пустота', а также прилагательные *empty-handed* 'bringing or taking away nothing or no gift, empty-headed, frivolous' – не приносящий или не забирающий ничего или никакого подарка, пустоголовый, легкомысленный (<https://www.english-corpora.org/bnc/>). Других производных словарь не дает. Таким образом, на основании данных толковых словарей русского и английского языка сразу становится заметен тот факт, что русское словообразовательное гнездо является намного более разветвленным, чем английский. Множество слов, которые в русском языке произведены от одного основы *пуст-*, в английском распределены по разным словообразовательным гнездам, ср., напр. *пустынный* – англ. *desert, desolate, bleak, inhibited*; *пусть* – *let, may, even though* (хотя), *пункты* – *start, set out/off, begin* (Новый англо-русский..., 2010, с. 815; Оксфордский русско-английский словарь, 1994).

В словарях синонимов указываются следующие основные синонимы для *empty*: *vacant, void, vacuous, blank*. Для всех пяти прилагательных словаря дают следующее общее определение: «отсутствие содержания, которое могло бы или должно присутствовать». Мы предполагаем, что это важный нюанс в значении прилагательного, поскольку он доказывает субъективное, антропоцентрическое восприятие пустоты, ср. приведенное выше значение прилагательного *empty* – 'отмеченный отсутствием человеческой жизни, деятельности или комфорта'. Семантические различия между всеми синонимическими прилагательными описаны следующим образом: *empty* означает 'having nothing within' – 'не имеющий ничего внутри'; *vacant* – 'without occupant, incumbent etc.', то есть без жильца, квартиранта и пр. (Webster's New Dictionary..., 1984, с. 909; Девлин, 2002, с. 142). Интересно, что синонимы использованы для описания значения друг друга в словаре, ср.: *vacant* – 'пустой, незанятый; праздный, бездумный', *void* – 'ничего не содержащий, пустой, безлюдный; незанятый, неиспользуемый; не имеющий хозяина, вакантный; не имеющий обязательной юридической силы, является недействительным'. Еще два слова, близких по значению к *empty* – *blank* 'чистый, пустой' и *inane* – 'empty, void, vacuous, senseless, characterless' (Concise Oxford English Dictionary, 2011, с. 140). Сам факт использования этих прилагательных для дефиниции друг друга свидетельствует, как нам кажется, о близкой их семантике.

Однако список синонимов прилагательного *empty* в Британском национальном Корпусе отличается и выглядит следующим образом: *meaningless, barren, futile, hollow, pointless, worthless, unfilled, blank, uninhabited, unoccupied, vacant, void* – ‘бессмысленный, бесплодный, бесполезный, незаполненный, пустой, необитаемый, незанятый’. Можно видеть, что количество английских и русских слов не соответствует друг другу. Дело в том, что значения ряда слов из приведенного списка дублируются, напр., *meaningless* и *pointless* – ‘бессмысленный’, *futile* и *worthless* – ‘бесполезный’, хотя семантическую границу между этими четырьмя словами в свою очередь тоже провести не просто. Согласно корпусу, прилагательное *empty* имеет намного больше синонимов, причем у значительной их части есть переносное оценочное значение.

Один из синонимов глагола *empty – exhaust* – это не только ‘создать вакуум (например, в колбе или пробирке), но и ‘wear out completely, use up, deplete, use up the whole supply of’ – полностью израсходовать весь запас, истощить, износить, ср. *exhausted* – ‘измученный, обессиленный’ и, с другой стороны, русск. *опустошенный*. Переносное значение ‘бесполезный’ также реализуется у ряда слов, напр., *emptiness* – ‘the quality of being valueless or futile’ – качество быть бессмысленным, бесполезным. Схожие синонимы указывают и словари, напр., (Девлин, 2002; Webster’s New Dictionary..., 1984), однако в разных словарях список синонимов все же отчасти различается.

Наиболее частотные и наиболее редкие топики и сочетания с прилагательным *empty*

Основными понятиями корпусной лингвистики являются коллокация, топик, кластер. О. С. Ахманова (1996) определяет коллокацию как «лексико-фразеологическую обусловленную сочетаемость слов в речи для реализации их полисемии» (с. 194). В Британском национальном корпусе даны коллокации с указанием частоты и примерами употреблений от самых частотных и до единичных случаев. Пять наиболее встречаемых сочетаний существительных с *empty* – *empty space* (пустое пространство) *empty stomach* (пустой желудок), *empty bottle* (пустая бутылка), *empty string* в значении ‘пустая строка’, *empty box* (пустая коробка).

Напротив, наиболее редкими являются следующие коллокации (не все из них являются словосочетаниями, в некоторых случаях это слова, которые могут быть использованы в одном контексте с ключевым: *empty frivolity* – пустое легкомыслие, *empty holodeck* – ‘пустая голопалуба’, *empty Cheetos* – ‘пустой пакет из-под чипсов Cheetos’, *empty matchbook* – ‘пустой спичечный коробок’. Еще одно слово – *soundcheck* – не образует словосочетаний с *empty*, а только встречается в одном контексте, ср.: *Even an empty arena during soundcheck would be better* (<https://www.english-corpora.org/bnc/>). / Даже пустая арена во время проверки звука была бы лучше.

Кластер (от англ. *cluster* – «пучок, скопление, концентрация») – это группа объектов, выделенная с помощью одного из методов кластерного анализа по формальному критерию их близости друг к другу (Абушенко, Грицанов и др., 2003, с. 56). Кластеры до некоторой степени пересекаются с коллокациями. В случае с *empty*, например, первые несколько коллокаций и первые несколько кластеров почти одинаковы. Пятью наиболее частотными кластерами являются *empty space, empty stomach, empty string, empty for, empty spaces* – пустое пространство, пустой желудок, пустая строка, пусто для..., пустые пространства, т.е. единственное и множественное число представлены как отдельные единицы. Сочетание *empty bottle*, которое в списке коллокаций занимало третье место, в данном случае оказывается на одиннадцатом. Последние места по частотности занимают *ball into an empty (net), preferably on an empty, it is not empty, left empty* – мяч в пустые (ворота), предпочтительно на пустую, не пусто, оставить пустой.

Топики показывают, какие слова встречаются на определенной веб-странице, что позволяет найти связанные слова и понятия. В отличие от коллокаций, лишь относительно немногие из слов на самом деле оказываются рядом с ключевым, но они часто дают лучшее представление о связанных словах и понятиях, чем словосочетания. Топики, связанные с *empty*, также отчасти совпадают с коллокациями и кластерами: так, *string, bottle, stomach* снова оказываются в первой десятке. Однако первые пять слов – *default, string, file, specify, object* – по умолчанию, строка, файл, указать, объект, а последние – *attribute, script, window, syntax, output*.

Также контексты в British National Corpus (BNC) показывают, что сочетаемость прилагательного *empty* гораздо шире, чем это демонстрируют словари, ср. *empty time, empty body, empty branches, empty mirror* и даже *sunflowers of empty circumspexion* – пустое время, пустое тело, голые ветви, пустое зеркало и даже подсолнухи пустой осмотрительности (<https://www.english-corpora.org/bnc/>). Каждый из этих контекстов нуждается в более подробном рассмотрении, что в рамках данной статьи не представляется возможным осуществить.

Заключение

На основе проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

1. Приведенные в Корпусе слова, родственные *empty*, являются производными этого слова, большинство из них указаны в словарях и развивают значения самого прилагательного *empty*. В результате проведенного анализа становится очевидно, что русское словообразовательное гнездо с корнем *пуст-* имеет намного больше производных, чем английское с корнем *empty*. В то же время в Корпусе приводится только три значения прилагательного, а в словарях – пять. Отсутствие одного из значений – ‘бессмысленный, бесполезный’ в Корпусе представляется весьма странным, так как неизменно фиксируется другими словарями и соответствует семантическому переходу, который наблюдается в разных языках и в разные периоды времени.

2. Основными синонимами английского *empty* являются слова *unoccupied, void, vacant, vacuous*, иногда *spare, free* и *clear*. Количество синонимов, приведенных в Корпусе и словарях, различно – в корпусе указано больше слов. Почти все эти слова довольно близки по значению и часто являются определениями друг

для друга. Различия в семантике связаны в основном со сферой потребления и оценочностью, присущей каждому из них. Прилагательное *empty* имеет самое широкое значение и может сочетаться с различными существительными, абстрактными или конкретными, обозначающими пространство, суда, сооружения, и, с другой стороны, может быть применено к человеку и его мыслям или эмоциям, отражая почти все аспекты пустоты. Вся эта группа синонимов имеет как буквальное, так и переносное значение. Для многих слов этой группы, в том числе и для самого прилагательного *empty*, свойственна отрицательная оценка, а также субъективность – место, не имеющее того, чего ожидают люди, воспринимается как плохое. Другие синонимы встречаются не так часто, и их особенности подробно не объясняются в словарях.

3. Значение прилагательного *empty* в словарях и в BNC отличается лишь в отдельных деталях. Также в словарях и в Корпусе представлены одни и те же слова, относящиеся к словообразовательному гнезду с вершиной *empty*, и синонимы этого прилагательного, однако исключением является слово *barren* – ‘бесплодный’. Наиболее часто встречаются следующие сочетания существительных с *empty* – *empty space*, *empty stomach*, *empty bottle*. Данные сочетания также отмечены в списке наиболее частотных кластеров и топиков, связанных с *empty*. Однако благодаря большому количеству контекстов, представленных в Корпусе, удается обнаружить редкие и не отмеченные в словарях сочетания, например *empty time*, *empty body*.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении других концептуально значимых слов на материале национальных корпусов русского и английского языка, выявлении различия в их описании в корпусе и словарях и системном анализе этих слов.

Источники | References

1. Абушенко В. Л., Грицанов А. А. и др. Социология: энциклопедия. Мн: Книжный дом, 2003.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1996.
3. Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры. М.: Искусство, 1984.
4. Девлин Дж. Словарь синонимов и антонимов английского языка. Dictionary of synonyms and antonyms. М.: Центрполиграф, 2002.
5. Зализняк А. А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект семантических переходов // Вопросы языкознания. 2001. № 2.
6. Захаров В. П. Прологомены к корпусной лингвистике // Вопросы психолингвистики. 2016. № 2 (28).
7. Майорова А. Д. Корпусная лингвистика: исторический и лингводидактический аспекты // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 5 (59). Ч. 2.
8. Мамонтова В. В. Корпусная лингвистика в современной языковедческой парадигме // Актуальные вопросы современной науки. 2010. № 12.
9. Новый англо-русский и русско-английский словарь. 100 000 слов и словосочетаний. М.: Дом славянской книги, 2010.
10. Оксфордский русско-английский словарь / сост. М. Уиллер. М.: Баркалая и К°, 1994.
11. Плуноян В. А. Зачем нужен Национальный корпус русского языка? Неформальное введение // Национальный корпус русского языка: 2003-2005. М.: Индрик, 2005.
12. Соснина А. А. Этимологический анализ русск. пуст- и англ. *empt*- на фоне их идеосемантической актуализации в художественных текстах: дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2016.
13. Фрэнсис В. Н. Проблемы формирования и машинного представления большого корпуса текстов // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс. 1983. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии.
14. Чилингарян К. П. Корпусная лингвистика: теория vs методология // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2021. № 1.
15. Concise Oxford English Dictionary. Oxford: Wordsworth Reference, 2011.
16. Webster's New Dictionary of Synonyms. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster, Inc., 1984.
17. Webster's new world. Compact school and office dictionary. N. Y.: Webster's new world, Simon & Shuster, 1989.

Информация об авторах | Author information



Аникина Анна Александровна¹, к. филол. н.

¹ Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин)



Anikina Anna Aleksandrovna¹, PhD

¹ Novosibirsk State University of Architecture and Civil Engineering (Sibstrin)

¹ anna.sosn@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.08.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

Ключевые слова (keywords): Британский национальный корпус; семантика; лексическая сочетаемость; словообразовательное гнездо; корпусная лингвистика; British National Corpus; semantics; lexical collocability; word family; corpus linguistics.